***Амир Арслон Румий.***

Амир Арслон Румий: Достон. Хайдарали Ниёзов таржимаси. — Т.: "Шарқ",2008. — 480 бет.

"Амир Арслон Румий" достони Ўн иккинчи асрдан Ўн тўкқизинчи аср ўрталаригача араб, турк, форс тилида сўзлашувчи эллар орасида кенг тарқалиб, сайқалланиб борган муҳаббат ва садоқат ҳакидаги қиссадир. Асарда тарихий воқеалар фантастик ҳодисалар билан қоришиб кетган. Бироқ, Инсонга хос ақл-заковат ва ишқ-муҳаббат барча ёвуз кучлардан пировардида устун келади. Бутун дунёда севиб ўқиладиган навқирон Амир Арслон ва соҳибжамол Малика Офок севгиси қиссаси, айниқса Ёшлар йилида китобхонларга муносиб совға бўлади. Тажрибали журналист ва таржимон Хайдарали Ниёзовга буюк адабий обидани ўзбекчага ўгиришдаги улкан меҳнати учун алоҳида миннатдорчилик билдирамиз.

***ТАРЖИМОНДАН***

"Амир Арслон Румий" достони (қиссаси) XX аср бошларидаёк, туркчадан Европа тиллари, жумладан, рус тилига ўгирилиб, кейинчалик турли шаҳарларда қайта-қайта чоп этилган эди. Камина бундан йигирма йил муқад-дам бир эзгу ният ила ўша китобнинг Санкт-Петербург нашридан бу асарни ўзбекчага таржима қилган эдим.

Мусулмон халклар, жумладан, туркий эллар оғзаки ижоди хазинасида муҳим мавқега эга бўлган бу асарни ўзга тилга ўгириш қанчалик машаққатли ҳамда ғоятда масъулиятли, айни чоғда шарафли ва савобли эканлигини ҳис қилиб, ўзбек достончилиги мактаби хазинасига буюк асарни кўшиб қўйиш нияти билан бу шарафли ишга кўл урдим ва уни баҳоли қудрат амалга оширдим.

Маълумки, башар авлодлари ўз тарихий тараққиёти жараёнида кўп босқичлардан ўтганлар, яхши-ёмон ҳодисаларни бошларидан кечирганлар, яхши-ёмон одамлар билан, ҳаёт тақозосига кўра мулоқотда бўлганлар, бу жараён асносида ўзларига ҳамфикр дўстлар, айни чоғда ашаддий душманлар ҳам орттирганлар, бу кучлар ўртасидаги мавжуд зиддиятлар — иқтисодий, ижтимоий, моддий манфаатлар тақозосига кўра — кучайиб бориб, гуруҳлар, жамоалар, ҳатто давлатлар ўртасида катта урушларни келтириб чиқарган.

Достонда тасвирланган воқеа ва ҳодисалар мана шу асосда юз беради.

Туркий давлатга қўшни Фаранг мамлакатларидан (Европа) бирининг шохи Петрос шох кўшин юбориб, Румни забт этади, Малик шохни ўлдириб, хазинани талайди, тахтга лашкарбошиси Сомхонни ўтқазиб, саройдаги барча ходимлар, шу жумладан, малика канизакларини хам асир килиб олиб кетади.

Йўлда улар уммон ўртасида кимсасиз бир жазирага тушиб, дам олишади. Жазирадан жўнаб кетаётиб, Маликанинг оролда солганидан бехабар, манзилллари томон сафарда давом этадилар...

Мисрлик катта савдогар Хожа Нўъмон тижорат иши билан Хиндистонга кетаётиб, денгиз ўртасидаги ўша кимсасиз оролга тушади, у ерда Маликани учратиб, излаганимни топдим, дея, Маликани олиб, кемани орқага қайтаради.

Маликанинг Рум ҳукмдори Малик шохдан гумонаси бор экан, кўзи ёриб, ўғил кўради, унга "Арслон" деб исм қўяди-лар. Хожа Нўъмон Маликани никоҳлаб олади, болага яхши тарбия беради. Арслонни ўқитиб, илмли қилади, фарангларнинг еттита тилини, тижоратчилик касбларини ўргатади. Лекин Амир Арслон ҳарбий ихтисосни афзал кўриб, бу соҳанинг моҳир устасига шогирд тушади, отда юриш, қилич ишлатиш ва бошқа харб-зарб илмларини чуқур эгаллайди. У ўн саккиз ёшида етук олим, баркамол зобит, олийжаноб шахзода мақомига эга бўлади.

Петрос шох Рум маликасининг кейинги ҳаётидан дарак топиб, Миср подшохига нома йўллаб, Хожа Нўъмон, Малика ҳамда Арслонни оёқ-қўлларини боғлаб, хат олиб келган амалдорлардан бериб юборишни сурбетларча талаб қилади.

Миср султони ҳамда Хожа Нўъмон ва Амир Арслонга бу хақоратли талаб қаттик, ботади-да, Фаранг мамлакати элчилиги вакилларини маҳв этадилар. Амир Арслон қўшин тўплаб, Румни босқинчилардан озод этиб, отасининг тахтини эгаллаб, подшох бўлади.

Амир Арслон Румда фаранглар қурган бутхона, черковларни буздираётиб, улардан энг каттасининг мехробига илиб қўйилган қиз сувратини кўриб, унга ошиқ, бўлиб, уни излаб топиш, у билан учрашиш пайига тушади ва шу мақсадда Фаранглар мамлакатига — Петрос шох юртига жўнаб кетади.

Достонда воқеа-ҳодисалар одатдагидек боблар орқали эмас, балки эски, анъанавий усулда "энди гапни Амир Арслондан эшитинг" каби хикоялар орқали баён қилинади.

Амир Арслон Фаранглар мамлакатида ака-ука Хожа Ковус ва Хожа Товуснинг уйидан бошпана топади ва Хожа Ковуснинг қахвахонасида дастёр бўлиб ишлай бошлайди. Бу жой Амир Арслоннинг Петросия шаҳри аҳолиси билан танишиш, улардан ўзига керакли маълумотларни олиб туриш учун жуда қулай эди.

Бу бир томондан, иккинчи томондан, Малика Офоқнинг изини топиб, у билан алоқа боғлаш имконини берар эди. Шундай ҳам бўлди. Шаҳар аҳолиси қахвахонага келиб, Амир Арслоннинг хуш хулқи, мижозларга жон-дили билан кўрсатган хизматларидан мамнун эдилар. Хусусан, унинг беназир чиройи, хуш қоматига мафтун эдилар.

Қахвахонанинг довруғи тобора ортиб, у ерга вазирлар, шаҳар амалдорлари, ҳатто бир куни подшоҳ ҳам ўз аъёнлари билан келиб, Амир Арслонни ёқтириб қолади-да, уни саройда ишлашга таклиф этади.

Амир Арслоннинг таърифини Малика Офок, отасидан эшитиб, қаҳвахонага боради. Амир Арслон билан учрашиб, уни қаттик севиб қолади-да, шахзода Амир Хушангдан юз ўгиради. Шундай қилиб, Малика Офок, билан Амир Арслон ўртасида муҳаббат можароси бошланади.

Бу можаро достоннинг "Қамар вазирнинг макри", Доруға Олмосхон", "Тузокда" каби ҳикояларида қизиқарли ифодаланади.

Амир Арслоннинг эзгу ниятига етиши учун кураши йўлида зўр рақиблар, маккор душманлар, уни ўлдириш учун ёлланган шафқатсиз қотиллар пайдо бўлади. Улар Амир Арслоннинг муҳаббатини барбод этиш учун ҳар қандай пасткашлик, хийла, макр, сеҳр-жодуларни қўллашдан тоймайдилар. Ўзларининг шум ниятларига эришиш учун девлар, ифритларни ишга соладилар. Лекин Амир Арслонни ўз йўлидан қайтара олмайдилар. У кўз кўрмаган, қулоқ эшитмаган азоб-уқубатларга дучор бўлади, сувсиз сахро-ларда оч-яланғоч, сарсон-саргардон кезади, лекин Малика Офоққа бўлган оташин севгиси унга мадад беради, у рақибларини енгади. Лекин улардан бирини ўлдирса бошқаси пайдо бўлади. Амир Арслон Сеҳргар вазирни, Олмосхонни, Амир Хушанг, Сомхонларни бартараф қилади, бироқ энди унинг йўлида янада кучли, янада маккор Пўлатзирх пайдо бўлади. У Малика Офоқни кампир, вазир воситасида ўғирлаб кетиб, Зиддизаҳр водийсидаги калъага яширади. Арслон унинг изига тушиб, Тошёмғир қалъасига бориб, девни ўлдиради. Маликани Элҳақ дев янада узоқроққа олиб қочиб, Пўлатзирҳнинг онаси — Жодугар кампир ёрдамида сеҳрланган Тошқалъага яширади. Амир Арслон Маликани қутқариш, Жодугар кампирни жазолаш учун Ок ерга — Парилар мамлакатига — Малик Шодрух шох, юртига бо-ради, жинлар, девлар, ифритлар, Гуллар мамлакатида Маликанинг изини топади. Пўлатзирлнинг онаси Жодугар кампирни ўлдириб, Маликани озод килади. Пўлатзирҳнинг дастидан узоқ жинлар шаҳрига қочиб кетган Моҳимонур — Малик Шоҳруҳ шоҳнинг кизини отасига олиб келиб топ-ширади. Бу орада Фарангларнинг тўртинчи мамлакати шохи Парилар мамлакатига қарши кўшин тўплаб, уруш очади. Амир Арслон Малик Шохрух шоҳнинг аскарлари томонида туриб душманни тор-мор килади.

Амир Арслон Тошкалъада Малик Шоҳрух шохнинг ўгли Малик Шопурни амирлари, аскарлари билан тош ҳайкалларга айлантириб кўйган Пўлатзирҳ девни ўлдириб, унинг сеҳр-жодуси кучини бекор килиб, Малик Шопурни бутун аъёнлари билан асл ҳолига қайтаради. Қора кучларни тугатиб, Моҳимонур билан Малик Шопурнинг тўйини ва ўзи билан Маликанинг тўйини ўтказади. Энди Амир Арслоннинг ашаддий душмани бўлган Петрос шоҳ унинг дўсти ва қариндошига айланади.

Қалбларда пайдо бўлган соф мудаббат кудрати туфайли ғанимлар мағлуб бўлади, душманлик ўртадан кетиб, дўстлик, қондош - қариндошлик ришталари боғланади.

***Савдогар Хожа Нўъмон саёҳатга боргани ва беқиёс бойлик***

***билан қайтиб келгани.***

Ҳайратомуз воқеалар, кўҳна ривоятларни нақл қилувчи бахшилар, ширинсухан тўтилар, сўз шакарини сочувчилар, гап ғаллазоридан олтин бошоқ терувчилар, тўқима воқеалар бозоридаги саррофлар ёрқин иншо майдонида ширинсуханлик отини суриб, шундоқ ҳикоя қилганлар. Миср (Қоҳира) шаҳрида Хожа Нўъмон исмли савдогар яшаган бўлиб, унинг бойлиги, хазинаси беадад эди. У ёши олтмишлардан ошган, турмуш аччиқ-чучугини тотган, бошидан анча иссиқ-совуқ кунларни кечирган ақлли, ўз ишига пишиқ, уддабурон одам эди. Қумда фол очишга моҳир, устурлоб ишлатиш илмини, бинобарин, юлдузлар олами сирини билар, шу туфайли ўтмишда бўлиб ўтган воқеаларни изоҳлаб бера олар, келажакда бўладиганларини ҳам башорат қила оларди. Кўнглида Ҳиндистонга бориш истаги пайдо бўлди-ю, аввалига қум устида фол очди, кейин эса, устурлобга қараб, сафардан катта фойда, тенгсиз бойлик билан қайтиб келишини кўрди. Бу маълумотлардан савдогар қувониб кетди-да, ўз хизматкорларига Ҳиндистонда танқис молларни хачирларга юклашни буюрди, тижорат учун энг қулай, яхши дақиқада Мисрдан жўнаб кетди. Карвон денгиз бўйига борди, Хожа Нўьмон у ерда кема ёллаб, молларини кемага юклатди-да, туш пайтида дарғага елканларни кўтаришга буйруқ берди. Шамол орқа томондан эсаётган эди, кема худди камондан отилган пайкондек денгиз сатҳи бўйлаб ғизиллаб сузиб кетди.

Хожа Нўъмон кема устида ўтирар, денгизни завқ-шавқ билан томоша қилиб борар ва юлдузлар сафарининг охири ўзи ҳам кутмаган яхшилик билан тугашини кўрсатаётганидан ғоят мамнун эди. Кема ўн кечаю ўн кундуз сузди, ўн биринчи куни қуёш тиккага келган пайт уфқда Жазира — оролнинг қораси кўринди. Хожа Нўъмон дарғасидан, бу нима, деб сўради. У, бу нарса денгиз ўртасидаги ороллар, улар ғоят хушҳаво, чучук сувлар шарқираб отилиб чиқиб турадиган булоқлари ҳузурбахш ажойиб гўзал манзил, деб жа-воб қилди.

Хожанинг оролга тушгиси келиб, дарғага қиргоққа бориб бир муддат тўхташни буюрди.

— Жазирада бир оз сайр қилмоқчиман, — деди. Дарға кемани соҳил томон бурди. Икки соатлар чамаси сузиб бориб, қирғоқ яқинида лангар ташлашди ва Хожа Нўъмон соҳилга тушди.

Жазирада у жанубий ҳамда шимолий мамлакатларда учрайдиган тоғ сарвиси, қарағай, шамшод, арча, пальма дарахтлари осмон-баравар ўсиб ётган ажиб ўрмонни кўрди. Ҳаммаёқ кўм-кўк барра майсалар, чечаклар, гуллар билан қопланган. Хожа Нўъмон бир чашма олдида тўхтади ва булоқ сувидан ичиб чанқоғини қондирди-да, йўлида хотиржам давом этди. Бирдан қулоғига йиғи овози чалинди. Кимдир ҳўнграб аччиқ йиғларди. Одатда бошига қаттиқ му-сибат тушган одамларгина шундай йиғлайдилар. Хожа Нўъмон, худди бир ерини куйдириб олгандай, сесканиб юраги ўйнаб кетди, оёқлари чалишиб жони танасини тарк этиб чиқиб кетишига сал қолди. У йиғи овози келаётган томонга шошилди. Ариқ бўйига сездирмай бориб, битта каттакон қари дарахт олдидан чиқди. Дарахт кўҳна дунёдай кекса бўлишига қарамай, ёшлик таровати ва қудрати ундан тўла уфуриб, худди подшоҳ ўз аъёнлари ўртасида виқор билан тахтда ўтиргандек, у ўрмон тепасида савлат тўкиб турарди.

Сершох дарахтнинг қуюқ барглари соясида ўтирган ўн олти, ўн етти ёшлар чамасидаги бир қиз болага ногоҳ кўзи тушди. Қиз хушбичим, бағоят гўзал юзидаги холи, жингалак сочлари унга ажиб бир баркамол ҳусн бахш этиб турардики, унинг таърифи ва гўзаллиги тасвирига ҳали сўз топилмаган, гўё бир қуёшмонанд мўъжиза бўлиб, кун чиқишдан то кун ботишгача бўлган сарҳадда бунақа сиймони ҳали ҳеч ким кўрмаган эди. У чиройда бамисоли атир гулдай мукаммал, нафис, хушбичим бемисл бир париваш эди. Эгнида қора кўйлак, оёқяланг, бошида рўмол йўқ, сунбулни эслатадиган соч то-лалари худди қўй юнгидай пахмайиб пастга осилиб тушган, мушк ўрнига уларни чанг-гард босган эди.

Ҳар гал кўзини юмганида, юзларидан ёш шариллаб оқар, кўзларини очиб, осмонга қараб оҳ тортганида, нафасидан чиққан дуд кун бетини булутдай қоплаб оларди.

— Эҳ золим фалак! — дея хитоб қилди у. — Мени улуғворлик тахтидан сен хўрлик лойига йиқитиб, шарманда қилдинг.,. Эй бадкор фалак! Мен қачонгача азоб тортаман, бундан кўрасига жонимни ол, ё бўлмаса, бу азоб-уқубатлардан халос эт!

У ҳўнграб йиғлар, кўзларидан ёш эмас, қон оқаётгандай туюларди. Унга Хожа Нўъмоннинг раҳми келиб кетди. "Бу қизалоқ паридан бошқа нарса эмас! — дея кўнглидан ўтказди у. — Нега у бундай хор-зор йиғлайди? Бориб билай-чи, бошига қандай кулфат тушган экан?" — Хожа қизнинг ёнига яқин борди.

Қиз уни кўриши билан додлаб юборди, кейин ўрнидан тура қочди. Хожа Нўъмон унинг орқасидан қичқирди:

— Эй соҳибжамол, нега қочасан? Мен, худо ҳақи, одамман. Тўхта, кимлигингни менга аён қил. Сен парилар авлодиданмисан ё одаммисан?

— Эй одам боласи, — деди қиз. — Оллоҳ таоло хақи, сендан ўтиниб сўрайман, аввал сен айт, кимсан бу ерга нега келдинг, кейин мен кимлигимни сенга айтаман.

— Соҳибжамол, мен сенинг қулинггман, аслимни сўрасанг, Мисрлик Хожа Нўъмон бўламан, — деди у. — Мен савдогарман, мол-дунёим етти пуштимга етиб ортади. Ҳиндистонга кетаётиб, Жазирани сайр қилгани тушдим-у, сени кўриб қолдим.

— Гапинг рост бўлса, Худо номи билан қасам ич, — деб илтимос қилди қиз.

Хожа Нўъмон ўз иймонини ўртага қўйиб қасам ичди. Шунда қиз тинчланди, ариқ бўйига омонатгина ўтирди-да, яна ҳўнграб йиғлаб юборди. Кўз ёшлари баҳор булутларидан томган ёмғирдай қуйиларди. У икки соатлар чамаси йиғлади. Хожа Нўъмоннинг назарида қизнинг кўзларидан ёш ўрнига қон оқаётгандай туюлди. Хожанинг қизга раҳми келиб юраги ачишиб кетди.

— Эй париваш, нега бундай бўзлайсан, кимдан зулм ўтди сен-га? — деб сўради у. — Башарти, кўзларингдан Қизилирмоқ дарёси оққанда ҳам унинг тинадиган вақти келди, кўз уммон эмас-да, ахир. Дардингни менга айт, балким унга малҳам топарман.

Қиз бошини кўтарди-да шундай деди:

— Дардимга ҳеч ким дармон бўла олмайди, мени ундан фақат ўлимгина халос қила олади:

***Мен ўлимни истадим, илтимосим беҳуда,***

***У мендан ҳазар қилди, нажот бергин, эй Худо!***

Жоним кўз ёшим билан бирга танамни тарк этгунча йиғлайман.

— Сенга қандай дарду бало ёпишган ўзи? — деб сўради Хожа Нўъмон. — Шу ёшинг, шундай ҳусн-жамолинг билан бу денгиз ўртасидаги ўрмонда ёлғиз ўзинг нима қилиб ўтирибсан? Кимсан, паримисан ёки инсон зотимисан, бу ерга қаердан келиб қолдинг?

— Билмасанг бил, Хожа, мен аслзодалар авлодиданман, — деди қиз, йиғи аралаш.

— Агар сен аслзодалардан бўлсанг, бу ерда нима қилиб юрибсан?

***Золим фалак илгимдан бахтимни тортиб олди,***

***Бевафо тақдир мени шундоқ куйларга солди.***

***Пасткашларни ардоқлаб, чин инсонни топтади,***

***Қисматнинг зил палахмони бу ерларга отди.***

Хожа, мен Малик шоҳ — Рум султони саройида Малика эдим, менга тўрт юзта канизак қарар эди. Малик шоҳ менсиз бир нафас ҳам туролмасди. Менга саксонта канизак ва хизматкорлар ҳалол хизмат кўрсатишарди, аммо маккор тақдир шум ўйин кўрсатиб, ёмон ҳазил қилди-да, энди ўзинг кўриб турганингдек шу ерга келиб қолдим.

Бир куни зеб-зийнатларга ғарқ бўлиб ҳарам тўрида ўтирардим, канизаклар хизмат қилиб туришарди. Бир пайт ҳарам оғаси Хожа Саид кириб, фарангларнинг кемалари Рум соҳилларига келиб қўшин туширгани, уларнинг лашкарбошиси Сомхон яхши қуролланган ўттиз мингта аскари билан Румга қўққисдан босқин ясаганини, шаҳар ажнабийлар қўлига ўтганини, улар шаҳарни талон-тарож қилиб, одамларни ўлдираётганини хабар қилди. Бу шум хабарни эшитиб, эсим оғиб қолди. Лекин орадан кўп ўтмай бошқа бир ахта қул келиб, "Малика, нима қилиб ўтирибсан, ҳаяллаб бу ерда. Фа-рангистонлик Сомхон саройга бостириб кирди, Малик шоҳни, амирларни ўлдирди, энди ҳарамга кириб келади", деди. Буни эшитиб, кўйлакларим ёқасини йиртиб, бошимдан кул сочдим, шойи-кимхоб кийимларимни ечиб ташлаб, эски-туски, чурук-чариққа ўраниб олиб, қуллар ичига яширинишни ўйладим. Сомхон ўз аъёнлари билан ҳарамга кириб келиб, ҳаммани — катта-кичик демай боғлаб, қўшоқлади-да, тутқин қилди. Тунни азоб билан ўтказдим. Эртасига Сомхон асирларни кемаларга ортиб, Фаранглар ҳукмдори Петрос шоҳ ҳузурига жўнатиб юборишни буюрди. Мен бошқа банди канизаклар орасида эдим, кимлигимни ҳеч ким билмади. Мана шу жазирага етиб келганимизда, барча асирларни кемадан чиқариб, жазира-га тушуришди ва улар ўрмон ичига тарқалиб кетишди. Мен ҳам ўрмонга кетдим, бир маҳал қарасам, жазирада ҳеч ким қолмабди, Оллоҳга шукур қилдим, Бу жазирада ёлғиз ўзим қолиб кетганимга бугун қирқ кун бўлди, ўрмондаги мевалар билан озиқланаман ва Худодан кеча-кундуз ўзимга ўлим тилайман, лекин у келмаяпти, — деди-да, яна шундай йиғлаб юбордики, ўрмондаги қушлар жим бўлиб қолди. У то ҳушидан кетиб арраланган сарв дарахтидай ағдарилиб тушмагунча йиғлади. Унинг бийрон гаплари ва ибоси Хожа Нўьмоннинг ҳушини шунчалар олиб қўйган эдики, у ўзини тута олмай қолди. Нима қилаётганини билмай, ўзини у соҳибжамол томон отди, унинг бошини кўтариб, тиззасига қўйди. Кейин булоқ сувидан олиб, ойдек юзига сепди ва ниҳоят қизни ҳушига келтирди.

— Мени тинч қўй, Хожа, мен тинчгина ўлай! — деди қиз аранг лаблари қимирлаб.

— Жоним сендан садақа бўлсин! — дея хитоб қилди Хожа. — Сен ўлмаслигинг керак. Агар сен рози бўлсанг, сенинг қулинг, эшигингни қўриқлайдиган итинг бўламан, агар мен билан кетсанг, давлатимдан, сафаримдан воз кечаман, сени Мисрга олиб кетаман. Мен барча мол-дунёмни бир тола сочинг учун бериб юбораман. То тирик эканман, менинг қалбим, менинг юрагим фақат сеники бўлади. Агар мен билан кетсанг, сендан жонимни ҳам аямайман, сени фаранглардан қутқараман, сен Малик шоҳнинг ҳарамида Малика эмас, мисрлик Хожа Нўьмоннинг валинеъмати ва маликаси бўлиб қоласан.

Хожа Нўъмон ўрнидан турди-да, уст кийимларини ечди, уларни қизнинг кафтига ташлади-да, уни кема томон бошлаб кетди. Қоронги тушганда Хожа Нўьмон қизни кемага олиб ўтиб, тагхонасига яшириб қўйди. Хожа Нўьмон жазирадан ёлғиз ўзи қайтмаганини ҳеч ким билмади. Устурлобга қараб Хожа агар кема Ҳиндистон томон ўн қулоч йўл босса, ҳаёти, мол-дунёси заволга учраяжагини, Мисрга қайтса йўл очиқлигини белгилади. Савдогар дарғанинг олдига шошилинч борди-да, кемани орқага, Миср томон қайтаришни, илож борича тезроқ йўлга чиқишни буюрди.

— Хожа, сен, ахир Ҳиндистонга бормоқчи эдинг-ку? — дея ҳайрон бўлиб сўради дарға. — Нима учун сен, ҳе йуқ, бе йўқ, тўсатдан Мисрга қайтиб кетишга қарор бердинг?

— Фарангларнинг Петрос шоҳи Малик шоҳ Румийни ўлдирибди, деб эшитдим. Фаранг кемаларининг атрофда изғиб юришганини билдим, — деб жавоб берди Хожа Нўъмон. — Улар бизга, Худонинг ўзи асрасин-у, зиён-заҳмат етказмаслар деб қўрқаман. Ҳарқалай, орқага қайтиш бехатарроқ. — Унинг гапини диққат билан эшитиб, дарға елканларни кўтаришни буюрди-да, кемани Миср томон ҳайдади.

"Менга фолда ваъда қилинган дунё анави қиз бўлади. Худо хоҳласа, унинг шарофати билан ҳали омадим келади", — деб кўнглидан ўтказиб қўйди Хожа Нўьмон.

Ўн кун йўл босиб у Мисрга хавф-хатарсиз хотиржам қайтиб келди. Кема юкини бўшатишни, молларни туяларга ортишни буюрди-да, дарға билан сахийларча ҳисоб-китоб қилди. Ваъдалашилган пул устига юз туман қўшиб берди.

Миср аҳолиси Хожа Нўъмон қайтиб келганини билишлари билан уни кутиб олиш учун йўлига пешвоз чиқишди, улар Хожа Нўъмон тез қайтиб келганига ҳайрон эдилар.

— Хожа, нима учун бунчалик тез қайтиб келдинг? — сўрашди улар.

— Дўстларим, фаранг шоҳи Петрос шоҳ Румга ҳужум қилиб, Малик шоҳни қатл қилганини йўлда билиб қолдим, — деди Хожа Нўъмон. — Фарангларнинг кемалари денгизда изғиб юрибди. Бутун молларим нобуд бўлиши ва одамлар бекорга ўлиб кетишларидан қўрқиб, саёҳатни давом эттиришдан воз кечдим.

Бу хабар бутун шаҳарга овоза бўлиб кетди. Ҳамма Малик шоҳнинг ҳалок бўлганига ачинди, Хожа Нўъмон оқилона иш тутганини мақтади. Тез орада бу гап Миср подшоҳига ҳам етиб борди. У бундан жуда ҳам қаттиқ қайғурди-да, Хожа Нўъмонни олиб келгани одам юборди. Хожа Нўъмон келиб, Миср подшоҳига таъзим қилди ва шундай деди:

— Эй подшоҳи олам, сен доно ва одилсан! Ўз мамлакатингни, худди моҳир ўйинчи тўпни чапдастлик билан ўйнагандай, осон бошқарасан, Сенинг даврингда ҳатто очлик, ютоққан бўри ҳам адашиб қолган қўзичоққа дахл қилолмайди, уни олиб бориб, чўпонга топширади.

— Хожа Нўъмон, саёҳатинг давомида кўрган-кечирганларингдан гапир, — деди Миср подшоҳи.

— Садағанг кетай, шоҳим, фарангларнинг подшоси Петрос шоҳ Румга хоинона ҳужум қилибди, — деди Хожа Нўьмон. — Унинг лашкарбошиси Сомхон Малик шоҳни ўлдирибди ва фаранглар шаҳарни босиб олишибди.

— Яхшиям бу хабарни Хожа Нўьмон бизга олиб келди, — деди Миср подшоси вазирига. — Агар фаранглар Румга қўққисдан ҳужум қилиб, шундай улкан давлатни истило қилган бўлсалар, улар Мисрга ҳам келишлари тайин.

Миср подшоси барча аъёнларига ҳаммавақт ҳушёр бўлиб туришни буюрди-да, кейин Хожа Нўъмонга жавоб берди.

***Ҳурматли китобхонлар Хайдарали Ниёзов таржима қилган “Амир Арслон Румий” номли достон билан тўлиқ танишишни ҳоҳласангиз 2008 йил “Шарқ” нашриёт-матбаа акциядорлик компаниясидан чиқарилган ушбу номли китобни топиб ўқишингиз мумкин .***